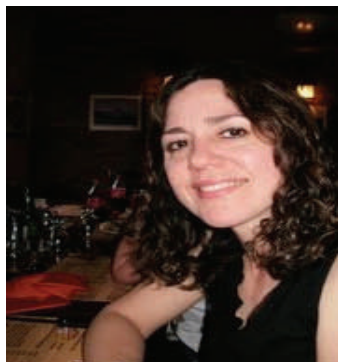


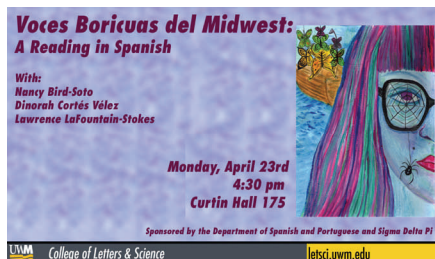


VOCES BORICUAS DEL MIDWEST with special guest: Prof. Lawrence LaFountain-Stokes

On April 23, 2012 VOCES BORICUAS DEL MIDWEST: A READING IN SPANISH was held in Curtin Hall 175, starting at 4:30 PM, featuring: **Nancy Bird-Soto** (UWM), **Dinorah Cortés-Vélez** (Marquette University), and special guest: **Lawrence LaFountain-Stokes** (University of Michigan-Ann Arbor).



Dinorah
Cortés-Vélez



Cortés-Vélez was the first one to read and she selected several vignettes from her novel: *El arca de la memoria* (San Juan: Isla Negra, 2011). Next up, Bird-Soto read a couple of the stories from her e-book: *Sobre la tela de una araña* (San Juan: Quinto Elemento, 2011). The third speaker was LaFountain-Stokes who read the story "Uñas pintadas de azul," which gives title to the anthology: *Uñas pintadas de azul/Blue Fingernails* (Tucson: Bilingual Press, 2009).

An insightful question-and-answer session followed the individual readings. Topics included: orality, usage of the English language, newer trends in Puerto Rican narratives, how we envision our creative works as Puerto Rican writers who live in the United States, and how these texts may be considered part of US Latino/a literature were addressed.

Prof. César Ferreira moderated the event. Thanks to all who were able to attend, and to the Department of Spanish and Portuguese and Sigma Delta Pi for sponsoring Voces Boricuas del Midwest!



Nancy
Bird-Soto



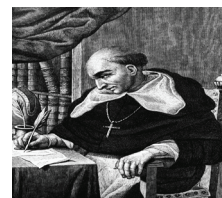
Lawrence
LaFountain-Stokes

Special tanks to **Ruth Solarte González**
for designing the VOCES poster!

Inside this issue:

<i>IV Ibero-American and Latino Studies Colloquium</i>	2
<i>Portuguese Lecture Series</i>	2
<i>Faculty and Teaching Staff News</i>	3
<i>Sigma Delta Pi and Awards Ceremony</i>	4
<i>Bate Papo Photo</i>	4
	4

WHO'S THAT AUTHOR? Answers on page 4.





From left to right:
Miguel Rojo Polo
Ruth Solarte González,
 and
Amy Dillon.

Friend us on FACEBOOK Groups!

[UWM Department of Spanish and Portuguese](#)

IV Ibero-American and Latino Studies Colloquium

The IV Ibero-American and Latino Studies Colloquium was held on Friday, March 30th, 2012 at Garland Hall 104. The keynote speaker was Prof. **Pilar Melero** (UW-Whitewater), who gave the talk: "El mundo zurdo: Order in the [Dis]order of Globalization."

The graduate student presenters were from our M.A. program at UWM. **Amy Dillon** presented: "El narrador como protagonista en *Los adioses* de Juan Carlos Onetti." **Ruth Solarte González's** paper was: "Surrealidad, arquetipos y emancipación femenina en *La última niebla* de María Luisa

Bombal." The third presentation was by **Miguel Rojo Polo**, with the title: "La brujería en *Aura* de Carlos Fuentes."

The event was well-attended and generated a lively question and answer session.

Many thanks to Prof. **María del Pilar Melgarejo** for organizing this year's colloquium.

This event was sponsored by: the Department of Spanish and Portuguese, the Center for Latin American and Caribbean Studies, and Sigma Delta Pi.

Portuguese Lecture Series-Spring 2012

During Spring 2012, the Portuguese Program organized a "Portuguese Lecture Series." Dr. **Nelson Vieira** (Brown University) presented the talk "Homeland and/or Diaspora? The Cultural Politics of Being Jewish in Brazil" (02/02/2012). Dr. **Onésimo Almeida** (Brown University), gave the talk "On Lusofonia – What It Could Mean in Postcolonial Times" (03/28/2012). The last lecture of the series was by Dr. **Anna Klobucka** (University of Massachusetts, Dartmouth), who presented her conference "Regarding Libaninho: The Spectacle of Homosexuality in Eça de Queirós's *The Crime of Father Amaro*" (04/18/2012). Thank you to the Center for Jewish Studies, and the Latin American Jewish Collection Associates for their co-sponsorship of Dr. Vieira's talk, and thank you to the Center for Latin American and Caribbean Studies for its contribution to the events.

Bate-Papo, the UWM Portuguese conversation group, continued to be held weekly on campus (Mondays, at 1 p.m.); and monthly, off-campus, at Alterra Coffee Shop (Humboldt Avenue, 7 p.m.). The off-campus meetings on 15 February, 7 March, and 11 April were a great moment for students and Portuguese-speaking members of the community to meet. Thanks to all who participated!

Thanks to Prof. **Ricardo Vasconcelos** for organizing the Lecture Series!



Dr. Onésimo
Almeida



Dr. Nelson
Vieira



Dr. Anna
Klobucka

Faculty and Teaching Staff News

Nancy Bird-Soto's article "Por el mundo que falta: Los viajes isleños de Luisa Capetillo" is now in print form (formerly available only in pdf version) in Sara Beatriz Guardia's edition: *Viajeras entre dos mundos*. In March 2012, she presented the paper: "Gender, Censorship, and Resistance in Esmeralda Santiago's *Conquistadora*" at the 47th Annual Comparative Literature Conference at California State University-Long Beach.

César Ferreira presented: "Marvel Moreno: El universo femenino en los cuentos de Marvel Moreno" at the 65th Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington, Kentucky (April 2012).

On November 26, 2011, **John McCaw** spoke at a conference about travel literature, held at the National Sun-Yat Sen University in Kaohsiung, Taiwan. The title of his paper was "Deception and the Mock Journey in Cervantes's *Don Quijote*." Professor McCaw has also been named Early Modern Spanish Literature editor for *Hogueras*, an online journal for Hispanic Studies.

María del Pilar Melgarejo presented "Candelario Obeso: Poetry and Nation" at the XXVIII Biennial Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures at Louisiana State University, Baton Rouge, Louisiana (February 2012). She also presented "Max Nordau y Silva: Entre la miopía del científico y la sentencia del "degenerado" at the IV International Conference Transatlantic Poetics Toward a

Cross-Cultural Syntax at Brown University, Providence, RI (April 2012). Her talk for the Center for 21st Century Studies at UWM was "Race and Poetry: Tracing a Bridge between Centuries. From Candelario Obeso to Linton Kwesi Johnson" on April 16, 2012.

Jeffrey Oxford has published: "Cultural and Literary Ethos as Represented in Garcia Lorca's *La casa de Bernarda Alba*," in *The Woman in Latin American and Spanish Literature: Essays on Iconic Characters*, Edited by Eva Paulino Bueno and María Claudia André, McFarland, 2012, pg 101-115. He will be giving a talk about Reyes Calderón entitled "Lola MacHor: Un reflejo de la cultura española" on May 9th, 2012 at the Universidad de Navarra in Spain.

Ricardo Vasconcelos published the articles: "Uma boleia para a aldeia – Afinidades entre *A morgadinha dos canaviais* e *A cidade e as serras*, e a afirmação queirosiana de que Júlio Dinis 'escreveu de leve'." *Portuguese Literary & Cultural Studies* 21/22 (2011): 395-418; and "Luís Miguel Nava e a poesia com 'O céu em entrelinhas.'" *Diacrítica* 25/3 (2011): 63-77. He presented "Between hope and farce: change and its (im)possibilities in *Capitães de Abril*," at the Annual Meeting of the American Comparative Literature Association, held in April at Brown University, in Providence, RI. Prof. Vasconcelos is also currently developing the "Practice Tests" section for the website "MyPortugueseLab," which will accompany the new edition of the Portuguese textbook *Ponto de Encontro*. On 21 April, Ricardo Vasconcelos participated

in the teaching and learning workshop 'Confronting Violence in Latin America,' organized by the North Central Council of Latin Americanists in collaboration with the UWM CLACS Regional Faculty Associates.

Kathy Wheatley presented at the Conference of North Central Council of Latin Americanists, "How a Diachronic Perspective Helps to Explain Synchronic Variation in the Spanish Language" in October 2011. In March 2012, Prof. **Wheatley**, **Ester Suárez-Felipe** and **Magaly Zeise** presented at the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages, "Social Software in Hybrid and Online Language Classes". At UWM, Kathy Wheatley has taught Introduction to Hispanic Linguistics online, Magaly Zeise has taught translation courses online, and Ester Suárez-Felipe has taught first- through fourth-semester Spanish in a hybrid format. The presentation focused on ways to make online and hybrid language classes more interactive.

Who's That Author?

HINTS:

-*Brevísima...*

-*La gaviota*

-*"Hombre pequeño"*

Graduate student, **Holly Wegmann**, has received a FLAS Scholarship to study Portuguese at Middlebury College this summer.

Congratulations to the Department's 2012 **Phi Beta Kappa** inductees: Spanish Majors: **Molly Cohen, Jessica Rose Forrest, Liana Mary Kapelke-Dale**; Spanish Minors: **Samantha Tricia Bilkey, Mary Catherine Ellis, Emily Jane Jakubowski, and Angela Mimi Tabrizi**.

Ms. **Ginett Pineda** has been admitted to the doctoral program this fall at the University of Kansas.

Ms. **Christine Vázquez** has been admitted to the doctoral program in Spanish at the University of Iowa.

Jillian Koenen, Ginett Pineda, Fabiola Sigala-Díaz, and Christine Vázquez have completed their M.A. Comprehensive Exams this spring.

¡Felicitaciones!

Stay tuned for the FALL 2012 issue of APUNTES.

UW-Milwaukee
Department of Spanish and Portuguese
P.O. Box 413
Milwaukee, WI 53201-0413

Phone: 414-229-4257
Fax: 414-229-4857

<http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/>

Program Assistant: Karen Marquardt
Newsletter Editor: Nancy Bird-Soto

Apuntes

FELICITACIONES

May 2012
graduates!

Sigma Delta Pi Ceremony

On April 6th, 2012, the following students were initiated into the Sigma Delta Pi-National Hispanic Honor Society, Epsilon Iota chapter at UW-Milwaukee:

Alexandra Therese Jones

Annette Maureen Kohl

Braelyn Grinwald

Chloe J. Cook

Iria Basoa

John Crawford

Kristian Dee Vaughn

Lindsey Kettner

Melissa Stone

Ramón Guerrero Payan

Roberto García Delgado

Samuel Ellis Graber Sr.

Stephanie Leege-Wesenberg

and

Theresa Hoppe.



In this ceremony, **Marisela A. Chávez-Narváez** was recognized for receiving the Outstanding Undergraduate Achievement Scholarship award, while **Kristian Dee Vaughn** received the Meta M. Steinfert Scholarship Award. Congratulations!!!

Many thanks to **Ginett Pineda**, President of Sigma Delta Pi-Epsilon Iota, and to Prof. **María del Pilar Melgarejo** (Faculty Advisor), as well as to the Sigma Delta Pi officers for coordinating the event.

WELCOME new members!

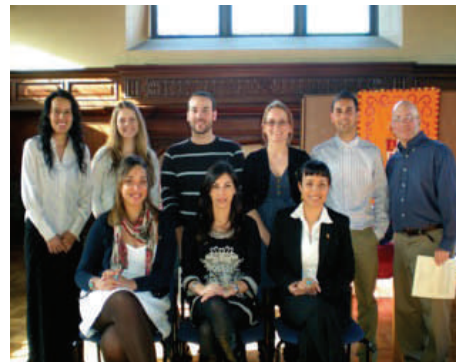
Bate Papo



Top row (left to right):

Prof. Melgarejo, Amy Dillon, Miguel Rojo Polo, Jillian Koenen, Miguel Santos, Prof. John McCaw (Chair of the Department of Spanish and Portuguese)

Sigma Delta Pi Officers



Bottom row (left to right):

María Gleason-Maddox (Vice-President), Ginett Pineda (President), Ruth Solarte

AUTHORS...(page I)

From left to right:

Bartolomé de las Casas, Fernán Caballero (Cecilia Bohl de Faber), and Alfonsina Storni